

01 / 2010

číslo 22 // issue 22

# HMMC News

MAGAZÍN SPOLEČNOSTI HMMC // HMMC INTERNAL NEWSLETTER

## Nejlepší zaměstnanci roku 2009

## Best Employees of 2009

### Hyundai podporuje světový fotbal

### Hyundai supports the World's Football

### HMMC obstála u auditu ISO 14001

### HMMC passed ISO 14001 Audit



# Novoroční pozdrav předsedy HMC pana Chung Mong-Koo

## New Year Address by HMC Chairman Chung Mong-Koo

Vážení členové týmu Hyundai,

rád bych tímto poděkoval za odvedenou práci všech našich zaměstnanců; v loňském roce jsme se úspěšně vyrovnali s nastalou krizí a přeměnili ji v novou příležitost.

V roce 2010 Hyundai Automotive Group vytvoří nové dějiny. Pobočky Hyundai i Kia plánují společně dosáhnout celkového světového prodeje v množství 5,4 milionů vozů, což společnosti dále upevní její pozici mezi předními světovými automobilovými výrobci. Je nutné, abychom na změny na automobilovém trhu reagovali aktivně a kreativně, protože se dá očekávat, že po uplynulé krizi na něm dojde k dalším dramatickým změnám.

Abychom takový cíl splnili, je potřeba zlepšovat svou konkurenceschopnost v kvalitě a posilovat naše interní schopnosti, abychom byli také konkurenceschopnější cenově. K uspokojení měnící se zákaznické poptávky na světových trzích plánujeme v ten správný čas představit naše tvůrčí a inovační produkty.

K docílení uvedeného je zcela nezbytná efektivní struktura celé korporace. Ve všech oblastech bychom měli podpořit interní komunikaci, aby všichni zaměstnanci soustředili své úsilí na stejné cíle. Také bychom měli aplikovat takový systém řízení, který klade hlavní důraz na zákazníky. Zvýšením spokojenosti

zákazníků a zlepšením jejich zkušeností s našimi produkty budeme schopni zároveň posílit naši značku a její celkovou hodnotu.

Více úsilí je potřeba věnovat také vývoji ekologicky příznivých vozů a trhu s těmito výrobky, obzvláště po uvedení našich prvních hybridních modelů. Hodláme zesílit a prohloubit náš výzkum týkající se palivově úsporných aut s nízkými emisemi.

Bude nutné znásobit veškerou práci v oblasti našich technologií pro elektrické vozy a vozy s elektrickými palivovými články.

Letos očekáváme razantní změny a silnou konkurenci. Pokud však všechny obtíže překonáme jako vždy s jistotou, že můžeme porazit jakoukoliv konkurenci, můžeme rok 2010 učinit velmi významným obdobím, ve kterém vytvoříme nové dějiny a položíme pevné základy pro nás jako přední světovou společnost. Začneme rok 2010 v přesvědčení a duchu, že „to dokážeme“.



Dear Hyundai team members,

Let me thank for the hard work of all our employees; we were able to turn a crisis into an opportunity last year.

In 2010, the Hyundai Automotive Group aims to create new history. Hyundai and Kia aim to sell a combined 5.4 million vehicles globally in 2010,

solidifying its position as the world's leading global automobile company. We need to respond actively and creatively to the changes in the auto market, which is expected to undergo dramatic changes after the crisis.

To attain this target, we will keep improving our competitiveness in quality, while strengthening our internal capabilities to enhance cost competitiveness as well. To satisfy changing customer demand in the emerging and global markets, we will in-

roduce creative and innovative products to market in a timely manner.

To achieve these goals, an efficient corporate structure is necessary. We should boost internal communication in all areas so that all employees can concentrate their efforts towards the same goals. Next, we will put in place a management system that places customers first. By enhancing global customers' experience in our products, we will be able to enhance our brand power and overall value.

More efforts must be made to develop eco-friendly vehicles and its market, especially as we officially launch our first hybrid cars. We will intensify our research on low-emission, fuel-efficient engines. We will have to double our efforts to possess our own core technologies in electric and fuel-cell vehicles.

We will face fierce changes and competition this year. But if we face those difficulties with confidence that we can win any competition - as we always have - we can make 2010 a meaningful year when we created history and laid the groundwork to leap as a leading global company. Let's start 2010 with a determined "can-do" spirit.

# Úvodní slovo prezidenta HMMC pana Kim Eok-Jo

## Opening Words from HMMC President Mr. Kim Eok-Jo

Vážení kolegové, vážení členové týmu HMMC,

stojíme na počátku nového roku, který nám jistě přinese nové možnosti a nové výzvy. Minulý rok byl skutečně mimořádný, protože poptávka se na světovém automobilovém trhu snížila na hodnotu 60 milionů aut, což je proti roku 2007 propadl o téměř jeden milion. Trh v USA je na tom ještě hůře, protože se propadl na 10 milionů ze 16 milionů prodaných aut v roce 2007. Nicméně, společnost Hyundai v roce 2009 prodala po celém světě 3,1 milionů aut, zhruba o 10 procent více než v roce 2008. Ale ekonomická krize ještě neskončila, a přestože si Hyundai vede v celosvětovém měřítku velmi dobře, musíme být připraveni na všechny možné náhlé změny, protože na obzoru je v roce 2010 několik překážek - v mnoha zemích skončí systémy daňových pobídek a šrotovného, američtí výrobci aut, kteří prošli restrukturalizací, se mohou vrátit posílení a Japonci budou jistě pracovat ze všech sil, aby vyrovnali loňské propady prodeje. Všichni proto musíme napít veškeré síly, abychom tyto problémy překonali.

Na druhou stranu, náš závod Hyundai Motor Manufacturing Czech odpracoval v roce 2009 svůj první rok sériové výroby a v jeho průběhu jsme zaznamenali několik významných

úspěchů: Spuštění sériové výroby druhého modelu Hyundai i30cw na konci února, zahájení druhé směny v září a start sériové výroby vozu Kia Venga, třetího modelu, vyráběného v našem závodě. V loňském roce získal model Hyundai i30cw ocenění časopisu Fleet „Firemní auto roku“ a této ceny musíme využít k posílení podílu vozů Hyundai na domácím trhu v České republice. Závod HMMC v loňském roce dosáhl významných certifikátů kvality - ISO 9001 a ISO 14001. Tyto skutečnosti by nám všem měly dávat oprávněnou hrdost na naši práci a naši společnost.

Vážení kolegové, vážení členové týmu HMMC, v novém roce budeme muset čelit mnoha novým úkolům, které budou zcela jistě vyžadovat tvrdou práci nás všech, bez ohledu na pozici a rozsah odpovědnosti každého člena tohoto procesu: Práce každého jednotlivce přispívá ke společnému úspěchu a příznivé budoucnosti naší společnosti. Dovolte, abych vám k tomu popřál dobré zdraví, štěstí a pohodu v roce 2010!



Dear colleagues, dear HMMC team members,

We are standing at the beginning of a new year, which will bring us new opportunities and new challenges, of course. Last year was really an extraordinary one as global demand in the auto industry fell almost 1 million units compared to 2007, to 60 million units. The US market was even worse as it fell down to

10 million from about 16 million units sold in 2007. Nevertheless, Hyundai sold about 3.1 million units worldwide in 2009, about 10 percent more than in 2008. The economic crisis has not finished yet and although Hyundai is doing very well globally, we must be prepared to any sudden change as there are new hurdles on a horizon in 2010 - the tax incentives and scrappage schemes in many countries will end, the US automakers, who finished their restructuring, may come back stronger, while the Japanese may work harder to recover their sales. We all have to put our strength together to overcome these difficulties.

On the other hand, our plant, Hyundai Motor Manufacturing Czech, operated its first year of a mass production in 2009 and we have recorded several significant achievements: Launch of a mass production of a second model Hyundai i30cw at the end of February, start of a second shift in September and a start of a mass production of Kia Venga, the third model produced in our plant. Meanwhile, Hyundai i30cw got awarded a "Company car of a year" by a Fleet magazine and we have to make use of this award to increase a share of Hyundai cars on a domestic market here in the Czech Republic. The HMMC plant achieved important duality certificates last year - ISO 9001 and ISO 14001. These facts should make all of us justly proud of our work and of our company.

Dear colleagues, dear HMMC team members, there are a lot of new tasks we have to face in a new year and they will require for sure a diligent work of all of us, regardless of a position and a scope of responsibility of each member in the process: Everyone's work contributes on his or her individual level to a joint success and to a prosperous future of our company. Let me wish you a good health, happiness and a good luck in a year 2010!

# Nejlepší zaměstnanci roku 2009

## Best Employees of 2009

Jako každým rokem, i letos proběhlo v pořadí již třetí oceňování nejlepších zaměstnanců celé společnosti. Cílem je odměnit zaměstnance s výjimečnými pracovními výsledky a výkony v roce 2009, kteří společnost v uvedeném roce výrazně podpořili a napomohli k jejímu dalšímu rozvoji.

Dne 4. ledna 2010 prezident společnosti Eok Jo Kim spolu s dalšími členy vedení HMMC slavnostně odměnil vítěze, a to celkem 2 zlaté (1 MT a 1 TT) a 8 stříbrných (3MT, 5TT) zaměstnanců. Těmi jsou následující kolegové.

**Zlatí zaměstnanci:** R. Poláček (Finální montáž), P. Kozík (Lakovna)

**Stříbrní zaměstnanci:** R. Šampalík (Finální montáž), M. Oliva (Převodovkárna), B. Zerzoň (Lisovna), Z. Matusík (Řízení výroby a plánování), R. Blahuta (Údržba), M. Grobař (Oddělení vnitřních záležitostí), L. Andryšek (Finanční oddělení) a M. Remeš (Oddělení nákupu a vývoje dílů).

Všem výše uvedeným gratulujeme! Všichni stříbrní zaměstnanci obdrží finanční odměnu ve výši 15.000 Kč a oba zlatí zaměstnanci pak 25.000 Kč. Tato odměna bude řádně zdaněna a vyplacena ve výplatě za měsíc leden, tedy k 15. 2. 2010. Mezi další nominované patřili: J. Hrnčárek (Svařovna), Z. Šigut (Finální montáž), Z. Kavková (Kontrola kvality), V. Labuda



Všichni nominovaní zaměstnanci s vedením HMMC / All nominated employees with HMMC management

(Lisovna), P. Škapa (Svařovna), P. Wollman (Lakovna), P. Hradil (Převodovkárna), V. Zeman (Kontrola kvality), P. Tomis (Údržba), J. Planka (Řízení výroby a plánování), A. Faruzelová (Zajišťování kvality), D. Lukeš (Podpora prodeje), T. Poláček (Nákup), J. Martinková (Oddělení lidských zdrojů), A. Schönová (Oddělení vnějších vztahů), J. Laboj (Právní oddělení) a P. Pavlík (Oddělení správy budov).

Na závěr přikládáme několik slov jednoho ze zlatých zaměstnanců, Richarda Poláčka, kterého jsme se zeptali, co pro něj ocenění znamená: „V první řadě jsem vůbec nepočítal s tím, že se stanu jedním z vítězů Best Employees v tak silné konkurenci. O to více je toto ocenění pro mne jak z osobního tak profesního hlediska cennější. Zároveň však vím, že na tomto úspěchu se přímo či nepřímo podílela spousta mých spolupracovníků, ať už podřízených, když jsem pracoval na pozici group leadera na několika výrobních linkách na finální montáži, či kolegů group leaderů nebo posléze specialistů z našeho oddělení. Touto cestou bych jim všem taky za to rád poděkoval, protože i když je toto ocenění práce jednotlivce, tak bez spolupráce s nimi bych těžko tohoto úspěchu dosáhl. Zároveň je to pro mne i určitý závazek do budoucnosti.“

As every year, also in 2009 there was the Best Employee awarding held in HMMC Company. The aim of this tradition, organized for the third time already, is to award employees with special work results and performances in 2009, who significantly supported the company throughout 2009 on its way to further development.

On 4<sup>th</sup> January 2010 the company president Eok Jo Kim together with other HMMC management members ceremonially awarded the winners, i.e. 2 golden employees (1 MT and 1 TT) and 8 silver employees (3 MT, 5 TT). They are as follows:

**Golden employees:** R. Poláček (Assembly), P. Kozík (Paint)

**Silver employees:** R. Šampalík (Assembly), M. Oliva (Transmission), B. Zerzoň (Stamping), Z. Matusík

(Production Management), R. Blahuta (Maintenance), M. Grobař (General Affairs), L. Andryšek (Finance) and M. Remeš (Parts Development).

Let us congratulate to all the winners! Silver employees shall receive an award of 15,000 CZK and both golden employees shall get 25,000 CZK. The award will be taxed and paid in the January salary, i.e. as of 15<sup>th</sup> February 2010. The remaining nominees included: J. Hrnčárek (Welding), Z. Šigut (Assembly), Z. Kavková (Quality Control), V. Labuda (Stamping), P. Škapa (Welding), P. Wollman (Paint), P. Hradil (Transmission), V. Zeman (Quality Control), P. Tomis (Maintenance), J. Planka (Production Management), A. Faruzelová (Quality Assurance), D. Lukeš (Sales Support), T. Poláček (Purchasing), J. Martinková (HR), A. Schönová (PR), J. Laboj (Legal) and P. Pavlík (Facilities).

To conclude, we attach words of one of the golden employees, Richard Poláček, whom we asked about the meaning of this award: "First I did not expect at all that I would belong to winners in such strong competition. Therefore it is so valuable for me both from personal and professional point of view. At the same time, though, I know that a number of my colleagues actually participated in the award too. Let me name both subordinates, when I was working as a group leader of several assembly lines, and also other group leaders and specialists from our department. I would like to thank them all for that, because although this award goes to a single person, without cooperation I could hardly achieve such success. Also, it is a commitment for myself for future."



Prezident Eok Jo Kim a zlatí zaměstnanci (zleva P. Kozík, zprava R. Poláček)

President Eok Jo Kim and the golden employees (P. Kozík on the left, R. Poláček on the right)

# Zprávy z IT // IT News

## Rok 2009 v IT // Year 2009 in IT

**Rok 2009 je za námi, a tak je čas hodnotit, co se v IT událo a co nás čeká v následujícím období. Uplynulý rok byl rozhodně úspěšným obdobím zaměřeným především na stabilizaci jednotlivých IT systémů (SAP, MES a další) po náročném uvádění do provozu v roce 2008. Věříme, že jsme Vás – uživatele - neklamali a dokázali jsme jednotlivé požadavky splnit na profesionální úrovni.**

### Co se podařilo v roce 2009?

V průběhu roku 2009 jsme realizovali a úspěšně nastartovali celou řadu projektů. Mezi ty nejdůležitější v sekci ERP patřily zavedení výroby nového vozu Kia Venga a s ním související implementace nového obchodního procesu a dále EUR1 - certifikace původu dílů pro bezcelní styk. Mimo to se prováděla optimalizace pro některé časově náročné procesy v BOMu (kusovník materiálu) a MRP (plánování materiálových potřeb). Výsledkem je zkrácení zpracování dat o více než 80%. V sekci MES se pak jednalo o vývoj a implementaci QMS (systém řízení kvality – pro uvolňování/blokování aut) a RMS (systém monitoringu oprav aut), jež slouží pro řízení kvality a revizi na oddělení montáže. Infra sekce zavedla systém Autoway určený pro správu a sdílení interních dat a informací, provádělo se posilování ochrany emailové ko-

munikace a filtrování spamů. Pro zvýšení stability serverů a sítí byl také uveden do provozu kvalitní monitorovací systém.

Mimo řadu technických zlepšení a projektů proběhlo také náročné začlenění celého IT oddělení do společnosti AutoEver Systems Europe. Vše proběhlo bez větších problémů a negativních vlivů, které se obvykle v souvislosti s tak náročnými změnami vyskytují. Od samotného přechodu usilovně pracujeme na zlepšování kvality poskytovaných služeb a podpory uživatelů. Na tuto oblast budeme soustředit naši pozornost i v příštím roce.

### Co nás čeká v roce 2010?

Podobně jako v roce 2009 se bude i v roce 2010 realizovat celá řada nových projektů zaměřených na zvyšování produktivity práce a snižování nákladů. Dále se bude pokračovat v rozšiřování využití systému Autoway a stejně tak si klademe za cíl maximálně zefektivnit proces pro řízení změn a jejich zadávání a zpracování s využitím nového systému GCSC a systém řízení změn (Change management). Hlavními projekty tohoto roku bude rozšíření MES a ERP systému pro výrobu nového modelu JC a příprava IT systémů pro novou halu převodovkárny.

Věříme, že se nám i v roce 2010 podaří splnit náročné úkoly a poskytovat Vám kvalitní podporu na profesionální úrovni, dle Vašich aktuálních potřeb.

**Year 2009 is over and so the time comes to evaluate what is behind us and what we await in the following year. The elapsed year was definitely a successful period focused especially on stabilization of individual IT systems (SAP, MES and others) after the demanding operation launch in 2008. We believe that you – users – were satisfied and that we managed to fulfill individual requirements on the professional level.**

### What did we achieve in 2009?

During 2009 we finalized and successfully started many projects. The most important ones in ERP section included production launch of new Kia Venga and related implementation of the new business process; another project called EUR1 dealt with the certification on component origin. Apart from these, some of the time-consuming processes in BOM (Bill of Material) and MRP (Material Resources Planning) were optimized. The results show over 80% reduction of data processing. MES section developed and implemented QMS (Quality Management System) and RMS (Repair Management System) systems serving for quality management and revision management at the assembly. Infra section launched the Autoway system defined for the management and sharing of internal data and information, they enforced the prote-

ction of e-mail communication and made spam filtering. For higher server stability also a quality monitoring system was put into operation.

Apart from a number of technical improvements and projects, there was a major change made by transferring the whole IT department into AutoEver Systems Europe Company. All this proceeded without bigger problems and negative impact that usually follow such demanding change. Since the transfer we have been intensively working on the improvement of quality in provided services and user support. We will also focus on this area next year.

### What do we await in 2010?

As well as in 2009 we are going to realize a number of new projects focused on increasing work efficiency and reducing costs. Also, efforts will be developed to extend the usage of Autoway system. We aim to make the change management process as effective as possible, using the new GCSC system and the Change management system. Main projects for this year will include MES and ERP system extension for the production of a new JC model and preparation of IT systems for the new transmission shop.

We believe that we will success in fulfilling demanding tasks of 2010, providing you with quality support on the professional level and in accordance with your current needs.

## Společnost HMMC získala významné ocenění HMMC Company received Significant Award

**V polovině prosince 2009 získala společnost Hyundai Motor Manufacturing Czech další významné ocenění – cenu za budování známosti značky v regionu převzala od České marketingové společnosti, konkrétně od jejího ostravského klubu.**

Česká marketingová společnost (ČMS) sdružuje marketingové pracovníky z různých krajů České republiky a jejím cílem je přispět k vyšší úrovni a prestiži marketingu, zajistit růst počtu odborníků v této oblasti a celkově podporovat užívání marketingu napříč společnostmi. Ostravský klub ČMS dne 16. 12. 2009 při příležitosti ukončení roku uděloval ceny ve čtyřech kategoriích. V jedné z nich získala ocenění společnost Hyundai Motor Manufacturing Czech, a to za budování známosti značky v regionu.

Ocenění převzali zástupci společnosti, generální manažer oddělení vnějších vztahů Petr Vaněk a generální manažer oddělení lidských zdrojů Jaromír Radkovský,

z rukou Prof. Ing. Františka Němce, Ph.D., předsedy výběrové komise České marketingové společnosti regionálního klubu Ostrava (viz foto).

**In mid December 2009 Hyundai Motor Manufacturing Czech obtained another significant award – the price for brand establishment in the region,**

**given by the Ostrava club of the Czech Marketing Company.**

The Czech Marketing Company associates marketing specialists from various regions of the Czech Republic and its aim is to contribute to higher prestige of marketing, to increase the number of marketing specialists and to support the usage of marketing throughout companies in general. On 16<sup>th</sup> December the Ostrava club of the Czech Marketing Company held an event at the opportunity of year closure, giving awards in four categories. One of them became the key one for Hyundai Motor Manufacturing Czech, as the company received an award for brand establishment in the region.

The award was submitted to the company representatives, namely PR general manager Petr Vaněk and HR general manager Jaromír Radkovský, who took it over from Prof. Ing. František Němec, Ph.D., the chairman of the committee in the Czech Marketing Company, Ostrava regional club (see the picture).



# Z tisku // From the Press

## Hyundai doufá, že oživení jí zvedne prodej

Jihokorejská skupina Hyundai Motor Group s automobilkami Hyundai Motor a Kia Motors plánuje letos zvýšit světový prodej vozů o 17 procent na 5,4 milionu a překonat loňské růstové tempo zhruba deseti procent.

Své vozy vyrábí Hyundai také v Nošovicích na Frýdecko-Místecku. Ke zrychlení růstu by mělo korejské automobilce dopomoci světové hospodářské oživení spolu s novými modely, sdělil čtvrtý největší automobilový výrobce na světě.

Loni prodal koncern 4,63 milionu automobilů. Sama automobilka Hyundai zvýšila prodej o deset procent na 3,1 milionu vozů a odbyt vozů Kia vzrostl o 9,3 procenta na 1,53 milionu. Velmi dobré jsou vyhlídky velkých rozvojových trhů jako je Indie a Čína. Co se týče modelů, Hyundai chce během roku uvést na trh nové verze modelů Elantra a Accent.

5. ledna 2010, Lidové noviny

## Hyundai představuje model i10 v elektrické verzi

Poté, co společnost Hyundai vytvořila zdatného následníka úspěšného modelu Santro, přichází, aby představila svou vlajkovou loď mezi malými vozy – tedy Hyundai i10 – v jeho ekologičtější podobě. Na výstavě Auto Expo 2010 (pořádána 6. – 13. 1. v Indii – poznámka vyd.) společnost představila elektrickou verzi Hyundai i10.

Místo zážehového motoru o objemu 1,1 či 1,2 l, který najdete u běžného vozu i10, jeho elektrická varianta počítá s elektrickým motorem o výkonu 49kW (66.6 PS), který má pohánět přední kola. Místo palivové nádrže se bude využívat elektřina, a to prostřednictvím 16-kWh Li-ion akumulátoru – jde o stejný typ baterie, který napájí naše mobilní telefony a jiná elektronická zařízení.

Na plnou nádrž (elektřiny, přirozeně..) ujde vůz 160 kilometrů a jeho rychlost může dosáhnout až na 130 km/hodinu. To je na malé elektrické auto poměrně slušné.

6. ledna 2010, www.techtree.com

## Hyundai Expects the Recovery to Increase Sales

South-Korean Hyundai Motor Group including Hyundai Motor and Kia Motors car companies plans increasing total global car sale with 17% to 5.4 million and thus exceeding last year's growth rate of approximately 10%.

Hyundai makes their cars also in Nošovice in Frýdek-Místek district. The increase of growth rate in the Korean automotive company should be supported by global economic recovery as well as by new models, commented the fourth biggest car maker in the world.

Last year the concern sold 4.63 million vehicles. Hyundai company itself increased sales with 10% to 3.1 million cars, while sales of Kia cars jumped 9.3% to 1.53 million.

Good prospects can be expected at the huge developing markets such as India and China. Regarding models, Hyundai intends to introduce new versions of Elantra and Accent models.

5th January 2010, Lidové noviny

## Hyundai Showcases i10 electric Version

After creating a competent successor to the successful Santro, Hyundai is now taking its flagship small car - the i10 - to a greener level. They're showcasing the i10 electric version at the Auto Expo 2010 (held from 6th to 13th January in India - editor's note).

Replacing the petrol-burning 1.1 or 1.2 litre engine powering the regular i10, its electric iteration will have a 49kW (66.6 PS) electric motor under the hood that will power its front wheels. Instead of a fuel tank, electricity will be stored in its 16 kWh lithium-ion battery pack - the same type of battery powering our cell-phones and other electronic devices.

On a full tank (of electricity, that is), it can run 160 kilometers and hits a top speed of 130 km/h - pretty decent for an electric small car.

6th January 2010, www.techtree.com

\* Články mohou být s ohledem na prostor kráceny.

\* With respect to space the articles may be shortened.

## Hyundai podporuje světový fotbal Hyundai supports the World's Football

**Už v letech 2002 a 2006 se společnost Hyundai Motor Company stala oficiálním partnerem mistrovství světa ve fotbale (2002 - v Koreji a Japonsku, 2006 - v Německu). Nyní přichází další šampionát, ve kterém značka Hyundai sehraje svou roli znovu. Do soutěže zbývá 6 měsíců a partnerství Hyundai a fotbalové federace FIFA, smluvené až do roku 2014, je potvrzeno. V čem spočívá?**

Již na konci roku 2009 předala společnost Hyundai federaci FIFA flotilu celkem 39 osobních vozů k využití u losování národních fotbalových týmů do skupin zmíněného mistrovství. Pro losování získají pořadatelé celkem 6 luxusních modelů Grandeur, 9 vozů Santa Fe, 7 vozů ix35 a 17 vozů H-1. Kromě uvedených dodala Hyundai Motor Company také dalších více než 450 osobních vozů Hyundai, které budou poskytnuty VIP hostům, funkcionářům a dalším důležitým osobám účastnícím se mistrovství světa 2010. I zde to bude Grandeur, ix35 nebo také nová Sonata (pro Evropu i40). Neposledním příspěvkem bude 32 autobusů pro přepravu fotbalových týmů.

V rámci podpory mladých talentů a nové generace hráčů se také společnost Hyundai stala sponzorem **Ceny pro nejlepšího mladého hráče BYPA** (Best Young Player Award), která je udělována nejlépe hrajícímu fotbalistovi

do 21 let, který své výkony ukáže právě na zmíněném mistrovství světa. Výherce získá kromě ceny udělené technickou skupinou FIFA také zcela nové SUV Hyundai ix35. Pokud byste si chtěli tipnout adepty na vítězství v této soutěži, máte možnost. Organizátoři soutěže BYPA vytvořili na svých stránkách [www.FIFA.com](http://www.FIFA.com) prostor s názvem „Hyundai Best Young Player Award“, kde najdete veškeré detaily o anketě a informace, jak se zúčastnit.

**Hyundai Motor Company has already become an official partner of the FIFA World Cup in the years 2002 and 2006 (2002 - in Korea and Japan, 2006 - in Germany). Now another championship in which Hyundai brand will play its role again is approaching. Till the beginning of the competition there are still 6 months left and the partnership of Hyundai and FIFA football federation fixed until 2014 is confirmed. What are its foundations?**

Hyundai company handed over a fleet of 39 passenger cars to the FIFA federation for the purposes of drawing of national football teams into groups for the fore mentioned championship at the end of 2009. Organizers got 6 luxury Grandeur vehicles 9 Santa Fe cars, 7 ix35 and 17 H-1 cars for the drawing of teams. Besides this Hyundai

Motor Company also provided over 450 Hyundai passenger cars, which will serve to VIP guests, official and other important personalities attending the World Football Cup 2010. Here Grandeur, ix35 or a new Sonata (i40 in Europe) will be used. Last, but not least, there will be a contribution of 32 buses for the transportation of football teams.

To support new talents and new generation of players Hyundai Motor Company became a sponsor of the **Best Young Player Award** (BYPA), which is given to the best

playing footballer under 21 years who shows his skills at the above-mentioned world cup. Except for the award praised by FIFA technical group the winner also gets a new SUV Hyundai ix35. If you want to guess a winning candidate in this competition you have the opportunity. Organizers of BYPA competition created space with the name "Hyundai Best Player Award" on their web sites [www.FIFA.com](http://www.FIFA.com), where you can find all details about the inquiry and information on how to participate.



Cena, která čeká na nejlepšího fotbalistu do 21 let / Award awaiting the Best Young Player

# Equus: Vlajková loď HMC // Equus: The HMC Flagship

Jednoznačně nejcennějším a nejluxusnějším vozem, který můžete v areálu HMMC zahlédnout, je vlajková loď společnosti Hyundai Motor Company – tedy Hyundai Equus (či Hyundai Centennial). Je určen výhradně pro potřeby vedení společnosti včetně vzácných návštěv předsedy mateřské společnosti z Koreje pana Chung Mong-Koo a jejich dalších představitelů. Co o tomto modelu víme?

První generace vozu Equus se začala vyrábět v roce 1999 a od loňského února je na světě její nová verze. Zatímco první generace byla vyvinuta v spolupráci s Mitsubishi Motors, nový Equus je již výhradním dílem HMC. Sami tvůrci jsou na novou verzi velmi pyšní. Vytvořena byla pod názvem VI od roku 2004 a hlavním cílem designérů bylo několik bodů: 1) změnit pohon z kol přední na kola zadní nápravy, 2) implementovat nový motor V8 Tau vytvořený v HMC, 3) zcela změnit design vozu a odlišit jej od předchozí generace a nakonec 4) využít technologie a prvky, zájem o něž vyplynul z průzkumu mezi konkurenčními vozy a z aktuálního zájmu zákazníků. Cíle byly naplněny – nový Equus je úplně jiný vůz než jeho předchůdce. Design následuje méně konzervativní a dynamičtější linie a jeho vnější i interiérové prvky jsou známkou nebývalého luxusu. U exteriéru určitě stojí za povšimnutí celkový tvar karoserie, velká mřížka chladiče a efektní přední reflektory. Interiér a celková výbava vozu pak cestujícím skýtá řadu prvků zajišťujících jak komfort, tak bezpečí. Při jeho vývoji byl Hyundai Equus dlouhodobě testován. Za tímto účelem bylo vyrobeno více než 300 testovacích vozů, které prošly zkouškami v náročných terénech a podmínkách. Říká se, že čím je vůz větší, tím obtížnější je uspět s ním u nárazových testů. Tvůrci Equusu se inspirovali úspěchem modelu Genesis, který ve zmíněných testech získal plný počet 5 hvězdiček – výsledkem je model, který po nesčetných nárazových testech obstál jak u předních, tak u bočních a zadních nárazů.

Motor, který Hyundai Equus využívá, tedy TAU V8 s obsahem 4,6 l a výkonem 269 kW, byl americkým serverem Wardsauto zařazen do první desítky nejlepších motorů roku 2009. Oceněn byl především pro svůj výkon, tichost a šetrnost k životnímu prostředí. V říjnu loňského roku společnost představila prodlouženou verzi Equusu druhé generace (Equus Stretch Edition). Model je delší o dalších 30 cm, těžší o 100 kg a pod kapotou má motor Tau V8 o objemu 5,0 l, jehož výkon dosahuje na 294 kW. Vznikla dokonce i speciální prezidentská limuzína – vůbec první pancéřované auto korejské výroby připraveno pro bezpečnostní účely – své využití najde např. na summitu G20 v Koreji v letošním roce.



*Nové linie se od původní verze značně odlišují / New shape differs a lot from the predecessor*

zeden do první desítky nejlepších motorů roku 2009. Oceněn byl především pro svůj výkon, tichost a šetrnost k životnímu prostředí.

V říjnu loňského roku společnost představila prodlouženou verzi Equusu druhé generace (Equus Stretch Edition). Model je delší o dalších 30 cm, těžší o 100 kg a pod kapotou má motor Tau V8 o objemu 5,0 l, jehož výkon dosahuje na 294 kW. Vznikla dokonce i speciální prezidentská limuzína – vůbec první pancéřované auto korejské výroby připraveno pro bezpečnostní účely – své využití najde např. na summitu G20 v Koreji v letošním roce.

**The most valued and luxurious vehicle that can be seen in the HMMC area is the flagship of Hyundai Motor Company – i.e. Hyundai Equus (or Hyundai Centennial). It is here exclusively for the needs of company management including the precious visits by the HMC chairman Chung Mong-Koo and other parent company members. What do we know about this car?**

Production of the first generation of

Equus was launched in 1999 and since last February there has been a new version crossing the roads. While the first generation was developed in cooperation with Mitsubishi Motors, the new Equus is a sole project of HMC. Its designers are very proud

Equus was being tested in the long-term. To achieve perfection, over 300 test cars were made to pass all kinds of tests under very demanding conditions. It is said that the bigger the car is, the more difficult it gets to achieve full score at the crash tests.



*Airbagy zajišťují maximální bezpečí / Airbags providing maximum safety*

of the result indeed. It was developed under the VI codename from 2004 and the main targets of its makers were the following: 1) change from the front-wheel to rear-wheel drive, 2) implement the new HMC engine V8 Tau, 3) totally change the vehicle design and make it different from the previous generation and, finally 4) use technologies and features based on the research of competitor cars and consumers' taste. These targets have been fulfilled successfully – the new Equus is a completely new car different from its predecessor. Its design follows less conservative and more dynamic shapes and its both exterior and interior features bring unprecedented luxury. In the exterior attention should be definitely paid to the total car body shape, big radiator grill and high-tech headlamps. Interior and overall equipment of the car provides the travelers with plenty of advantages securing both comfort and safety. During the development process,

Equus makers were inspired by the success of Genesis, which was scored with total 5 stars in the tests. The result brings a vehicle that, after numerous crash tests, is safe under all conditions including frontal, side and rear crashes.

Hyundai Equus uses its 4.6 TAU V8 engine, achieving the power of 269 kW, which was placed among the top ten of 2009 best engines by the US Wardsauto. It was praised especially for its performance, quietness and eco-friendliness.

Last October the company presented a prolonged version of the new Equus (Equus Stretch Edition). The model is further 30 cm longer, 100 kg heavier and is driven with the 5.0 Tau V8 engine with the power of 294 kW. There was even a president's version made – it is the first bullet-proof Korean car ever. It has been designed for the sake of safety purposes and will be used for instance at the G20 summit in Korea in 2010.



*Equus nabízí pomoc při parkování / Equus offers a parking guide system*

# Řešení dotazů a návrhů

## Questions & Complaints Solving

Vážení zaměstnanci,

jedním z opatření, které jsme přijali pro zlepšení komunikace a řešení vašich dotazů, návrhů, stížností a připomínek, je poskytnutí informací, jakým způsobem lze využít již stanovená interní pravidla naší společnosti. Přinášíme je touto cestou.

V polovině minulého roku byla vydána směrnice Řešení dotazů a návrhů. Tuto směrnici naleznete na Autoway ve složce ISO documents/HR/. Jejím účelem je pomoci zaměstnancům a nadřízeným řešit vzniklé problémy a odpovídat na dotazy. Směrnice je k nahlédnutí u asistentek oddělení, případně u zaměstnanců s přístupem k počítači.

Řešením problémů, dotazů a návrhů se zabývá Sekce zaměstnaneckých vztahů (Employee Relations), která je součástí Oddělení lidských zdrojů. Jmenovitě mají tuto agendu na starost Ctírad Václavínek, Kateřina Popardovská (nee Thomisová) a Marcela Kašparová. Pokud vznikne problém vedoucí k nespokojenosti zaměstnance, prvním krokem k řešení vzniklé situace je promluvit si s přímým nadřízeným (GL, vedoucím sekce, příp. vedoucím oddělení). V případě, že řešení nenaleznete, obraťte se osobně na Sekci zaměstnaneckých vztahů nebo využijte telefonického spojení, (kl. 1323, 1410, 1411), příp. e-mail (např. katerina.popardowska@hyundai-motor.cz). Další možností je využití schránek (boxů) umístěných přímo na halách. Při formulování dotazu či stížnosti je vždy potřeba být konkrétní a napsat i případný kontakt na sebe, protože jen v tom případě můžeme řádně prošetřit danou situaci a nalézt přijatelné řešení. Sekce zaměstnaneckých vztahů odpovídá a řeší podněty podle závažnosti, zpravidla však do 10 dnů. Vždy se snažíme maximálně respektovat soukromí zaměstnanců a také všichni účastníci šetření jsou povinni zachovávat mlčenlivost o důvěrných informacích a skutečnostech.

Za sekci Zaměstnaneckých vztahů Kateřina Popardovská

Dear employees,

One of the measures taken for improvement of communication and solution for your questions, proposals, complaints and comments is to provide information on how you can use the already defined internal rules. We attach it below.

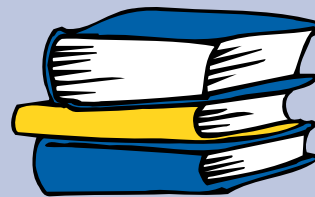
In mid 2009 the policy called Resolving of Questions and Proposals was issued. It can be found on Autoway in the folder ISO documents/HR/. Its aim is to help employees and their supervisors to solve problems and reply to questions. The policy is also available at department assistants or at other employees with PC access.

The area of problem, question and proposal resolving is in charge of the Employee Relations Section, which belongs to HR department. Responsible persons are Ctírad Václavínek, Kateřina Popardovská (nee Thomisová) and Marcela Kašparová. If a problem occurs and leads to employee's dissatisfaction, the first step to be taken is to talk to the direct supervisor (GL, head of section or head of department). In case that no solution is found, you can address the Employee Relations section personally or via telephone (#1323, #1410, #1411) or e-mail (e.g. katerina.popardowska@hyundai-motor.cz). Another option is to use boxes located directly in shops. At creating a question or complaint it is necessary to be concrete and potentially include contact data so that the situation can be properly investigated and lead to acceptable solution. Employee Relations section replies to and solves inputs based on their seriousness, usually within 10 days though. We always try to respect employees' privacy as much as possible and also all participants of the investigation are obliged to maintain all provided information and facts confidential.

On behalf of Employee Relations Section: Kateřina Popardovská

## Co byste měli vědět o... ...DOCHÁZCE

- Každý zaměstnanec si zaznamenává docházku na stanoveném docházkovém terminálu při příchodu do a odchodu ze zaměstnání.
- Ve stanovený začátek pracovní doby je zaměstnanec povinen být na svém konkrétním pracovišti, převlečen a připraven začít práci a pracovat až do skončení pracovní doby (s výjimkou přestávek).
- Případné pozdní příchody se zaokrouhlují na čtvrt hodiny nahoru (6:03 = 6:15).
- Pozdní příchod na pracoviště, předčasný odchod z pracoviště nebo překročení doby stanovené pro přestávku, jakož i každé opuštění pracoviště bez souhlasu nebo příkazu nadřízeného se považuje za zameškanou dobu a může být penalizováno v pohyblivé složce mzdy.
- V případě neplánované absence je zaměstnanec povinen tuto nahlásit bez zbytečného odkladu a co nejrychlejší cestou svému nadřízenému. Dokud zaměstnanec nedoručí doklad o důvodu nepřítomnosti, bude tato absence považována za neomluvenou.
- Potvrzení pracovní neschopnosti a další omluvenky, dokumenty související s docházkou by měly být doručeny na mzdovou účtárnu v co nejkratším čase – nejlépe do druhého dne.
- Doklad o trvání pracovní neschopnosti musí být doručen na mzdovou účtárnu nejpozději 1. pracovní den následujícího měsíce.



## What you should know about... ...ATTENDANCE

- Every employee records his/her attendance at the arrival to/departure from work on the defined attendance terminal.
- At the start of the working hours the employee is obliged to be on his/her working place, being in the working clothes and ready to start working until the end of the working hours (except for the breaks).
- Potential late arrivals shall be rounded upwards with 15 minutes (6:03 = 6:15).
- Late arrival at the working place, early departure from the working place or exceeding the time defined for a break as well as leaving the working place without a superior's order or approval is considered absence, which may be penalized in the flexible salary part.
- In case of unplanned absence the employee is obliged to report this to his/her superior without any unnecessary delay and as fast as possible. Until the employee delivers a document of the reason for his/her absence, the absence shall be considered unexcused.
- Sickness sheets and other documents related to the attendance shall be delivered to the payroll section as fast as possible – until the following day the best.
- Sickness sheet proving prolongation the work incapability has to be delivered to the payroll section on the 1<sup>st</sup> day of the following month the latest.

## Připomínáme // Don't Forget

V minulém měsíci byly mezi zaměstnance společnosti a zároveň pojištěnce VZP distribuovány permanentky na rehabilitační péči do R-centra ve Frýdku-Místku. Jejich platnost je do **31. 3. 2010**.

Nezapomeňte se proto včas objednat na masáž nebo např. hydromasážní vanu (objednat se lze na číslech 558 482 619, 595 178 873) a zpříjemnit si tak zimní období. Při objednání je třeba nahlásit, že jste zaměstnanci HMMC.

Last month there were vouchers from VZP Insurance Company distributed among HMMC departments. They serve for rehabilitation in R-centrum in Frýdek-Místek and can be used by HMMC employees, who are insured at VZP. The vouchers are valid until **31<sup>st</sup> March 2010**.

Therefore don't forget to make your appointment and have a massage or take the hydro-massage bath (contact telephones are 558 482 619, 595 178 873) to make the winter season nice and relaxing. At arranging your appointment, remember to inform that you are an HMMC employee.

**Vánoční permanentky na rehabilitační péči pro pojištěnce VZP**

V rámci projektu zdravá firma společnosti HMMC a VZP pojišťovny budou v tomto týdnu na všech odděleních distribuovány zaměstnancům (kromě operátorů 0), kteří jsou zároveň pojištěnci VZP, permanentky v hodnotě **900Kč** na rehabilitační péči. Tato péče bude poskytována **R-centrem**, které se nachází na ulici Křížkova 1377, ve Frýdku-Místku (budova ředitelství Válcoven Plechu).

- Platnost permanentky je do **31.3.2010**.
- Objednání telefonicky (558 482 619, 595 178 873)
- Provozní doba: Po-Čt 6:30-17:30, Pa 6:30-14:00.
- Při objednání nutno uvést, že jste zaměstnanec HMMC
- Služby: masáže, lymfodrenáž, vodoléčba, termoterapie

*V důsledku zvýšené fyzické zátěže v posledních měsících bychom byli rádi, kdyby zaměstnanci maximálně využili tento benefit.*

# HMMC obstála u auditu ISO 14001 // HMMC passed ISO 14001 Audit

Jsou tomu pouhé dva měsíce, co jsme v HMMC slavili slavnostní převzetí certifikátu dle standardu ISO 9001. V prosinci 2009 tento úspěch následoval další. Společnost HMMC úspěšně absolvovala certifikační audit dle standardu ISO 14001 a právě v těchto dnech očekává slavnostní převzetí certifikátu.

Získání certifikátu ISO 14001 je jedním z dalších kroků při aplikaci integrovaného systému řízení kvality v naší společnosti. ISO 14001 je systém řízení ochrany životního prostředí (EMS – Environment Management System), který umožňuje HMMC kompletně řídit dopad svých činností, výrobků a služeb na životní prostředí. Požadavky systému vyplývají ve velké míře z legislati-

vy České republiky, a proto se veškeré práce v HMMC od počátku řídí platnými zákony a standardy potřebnými k ochraně životního prostředí.

Čtyřdenní audit završující přípravu implementace systému dle ISO 14001 proběhl na počátku prosince, přičemž zástupci společnosti DEKRA Certification s.r.o., která jej provedla, neshledali žádné systémové neshody. Jedním ze zásadních dokumentů dle standardu ISO 14001 je **Politika řízení životního prostředí**, kterou přikládáme níže v obou jazykových verzích, a která je rovněž dostupná na stránkách HMMC na [www.hyundai-motor.cz](http://www.hyundai-motor.cz) v sekci O společnosti a na nástěnkách v celém areálu HMMC. Fotografie a informace z převzetí certifikátu přineseme v dalším vydání HMMC News.

**It has been only two months since celebrating ceremonial takeover of ISO 9001 certificate in HMMC. In December 2009 this milestone was followed by another one. HMMC successfully passed a certification audit according to ISO 14001 standard and is awaiting the certificate handover ceremony in these days.**

Obtaining the ISO 14001 certificate is one of further steps at applying the integrated quality management system in our company. ISO 14001 is the environment management system (EMS), which enables HMMC to control the effect of its activities, products and services on the environment. Requirements of the system result from the Czech legislation to huge extent. Therefore

all the work has always had to be done in compliance with valid acts and standards aimed at environment protection.

The four-day audit completing the preparation work for ISO 14001 implementation was held in early December, while the members of the certifying DEKRA Certification s.r.o. Company found no system discrepancies. One of the basic documents according to ISO 14001 standard is the **Environment Management Policy**, attached below in both language versions, being available also on the company website on [www.hyundai-motor.cz](http://www.hyundai-motor.cz) in the About the Company section and on all internal HMMC notice boards. Pictures and information from the certificate handover ceremony will be published in the following issue of HMMC News.

## POLITIKA ŽIVOTNÍHO PROSTŘEDÍ HMMC

Ochrana životního prostředí je pro společnost HYUNDAI Motor Manufacturing Czech s.r.o. velice důležitým cílem. Společnost se snaží maximálně o to, aby veškeré její činnosti byly nastaveny, řízeny a vykonávány tak, aby jejich případné negativní dopady na životní prostředí byly eliminovány na co nejnižší úroveň.

**HYUNDAI Motor Manufacturing Czech s.r.o. se v rámci politiky environmentu zavazuje k těmto aktivitám:**

### Legislativa

Dosahovat shody s právními předpisy, rozhodnutími orgánů státní správy a jinými požadavky na ochranu životního prostředí a tento soulad neustále udržovat, sledovat a ověřovat.

### Komunikace

Společnost plně podporuje výměnu informací a dialog se zaměstnanci i okolním prostředím uvnitř i vně společnosti, s cílem využít veškeré podněty a návrhy ke snížení dopadu svých činností na životní prostředí. Dodržování vlastních pravidel a zásad vyžaduje i po svých dodavatelích.

### Vstupní suroviny

Zpřísněním kontroly materiálových vstupů i samotných technologických postupů zabránit plýtvání surovinami a energiemi. V rámci technických i ekonomických možností minimalizovat vznik odpadů a emisí. Používat přednostně ekologicky šetrné materiály, výrobky, technologie a služby.

### Vzdělávání zaměstnanců

Pravidelně vzdělávat, cvičit a motivovat zaměstnance na všech úrovních řízení, uvědomovat je o environmentálních aspektech a dopadech jejich práce. Organizovat předávání environmentálních zkušeností mezi společnostmi, dodavateli a spolupracujícími společnostmi.

### Princip prevence a neustálého zlepšování

Zlepšovat environmentální profil společnosti v souladu s vyhlášenou environmentální politikou, cíli a programy.

### Odpovědnost vedení

Vedení vytváří potřebné organizační, personální a finanční zdroje pro udržování a rozvoj systému EMS. Vedení nese celkovou odpovědnost za environmentální politiku společnosti. Vedení společnosti se zavazuje, že bude neustále sledovat nové technické postupy a výrobky ovlivňující životní prostředí a tím neustále a trvale zlepšovat prevenci pro znečištění životního prostředí společnosti.

Zásady této politiky jsou závazné pro všechny pracovníky společnosti HYUNDAI Manufacturing Motor Czech s.r.o.

Vedení společnosti HYUNDAI Manufacturing Motor Czech s.r.o. vytváří podmínky, které vedou k naplnění těchto zásad a cílů společnosti.

  
Prezident HMMC

## HMMC ENVIRONMENT POLICY

The environment protection is for HMMC company very important aim. Company maximally endeavor in it, to adjust all activities, to operate and carry on to avoid potential risks on environment or decrease it on lower level.

**HYUNDAI Motor Manufacturing Czech s.r.o. within environment policy covenant to these activities:**

### Legislative

To reach match with law regulations, authorities standpoints and other requirements on environment protection and keep this harmony, observe and check.

### Communication

Company fully support information exchange and dialog with employees even the outside and inside surrounding, with aim to use all stimulations and proposals to lowering its operations on environment. Keep internal rules and principles HMMC require also on their suppliers.

### Material input

Tighter inspection of material input even technological procedure alone avoid material and energy wasting. Within technical and economical possibilities minimize waste and emission rising. Use ecologically thrifty materials, products, technology and services in advance.

### Employee education

Regularly educate, train and motivate employee on each level of leading, become aware them on environmental aspects and impacts of their work. Organize handover of environmental skills between companies, suppliers and cooperating companies.

### Principle of prevention and continuous improvement

Improve environmental company profile in accordance with issued environmental policy, aims and programs.

### Management responsibility

Management creates necessary organizational, personnel and financial sources for up keeping and improvement of EMS system. Management carry total responsibility for environmental policy of the company. Management also covenant, that they will continuously observe new technological steps and products, which affects environment and thereby all the time and permanently improve prevention for pollution of company environment.

The principles of the company are obligatory for employees of HYUNDAI Manufacturing Motor Czech s.r.o.

Company management of HYUNDAI Manufacturing Motor Czech s.r.o. create conditions, which lead to fulfill these principles and company aims.

  
President of HMMC



# Životní pojištění s příspěvkem zaměstnavatele

## Life Insurance with Employer's Contribution

Allianz

Životní pojištění představuje pro pojištěného člověka i pro jeho blízké finanční jistotu v případě rizikových situací, nepředvídatelných životních událostí a kryje především riziko smrti. Jeho uzavřením získáváte pojistnou ochranu nejen své osoby či své rodiny, ale v mnohých případech můžete vložené prostředky zajímavě zhodnotit. Uzavřít si životní pojištění stojí za zvážení také v případě, kdy si plánujete pořídit hypotéku na bydlení, leasing či čerpat úvěr.

**Jistě víte, že HMMC v rámci systému benefitů na životní pojištění zaměstnancům poskytuje příspěvky. Víte ale za jakých podmínek?**

### PODMÍNKY POSKYTOVÁNÍ HMMC PŘÍSPĚVKU NA ŽIVOTNÍ POJIŠTĚNÍ

HMMC poskytuje měsíční příspěvek ve výši **300 Kč**, pokud si zaměstnanec spoří minimálně **100 Kč** měsíčně. V případě, kdy si zaměstnanec spoří minimálně **200 Kč** měsíčně, z toho alespoň **100 Kč na riziko smrti nebo úrazu**, společnost HMMC přispívá částkou **400 Kč**. HMMC příspěvek náleží zaměstnancům, kteří ukončili zkušební dobu a je poskytován také zaměst-

nankyním po dobu mateřské dovolené.

Smlouvu nelze sjednat, je-li zaměstnanec ve výpovědní lhůtě. Pokud zaměstnanec smlouvu předčasně vypoví a vybere odkupné, HMMC již nebude přispívat na následně uzavřenou novou smlouvu. Životní pojištění se sjednává s výplatou pojistného plnění v roce dosažení věku 60 let, nejdříve však po 5 letech od uzavření smlouvy.

HMMC přispívá zaměstnancům na životní pojištění uzavřené u pojišťovny Allianz. Při uzavření smlouvy na životní pojištění Allianz můžete dále získat zvýhodněné soukromé pojištění na pojištění domácnosti, majetku, vozidla apod.

Pro splnění všech podmínek potřebných k získání HMMC příspěvku Vám doporučujeme uzavřít smlouvu přímo na pracovišti. Zástupci pojišťovny Allianz jsou Vám k dispozici ve stanovených termínech. Termíny pro sjednávání smlouvy naleznete na nástěnkách anebo na intranetu. V případě, kdy Vám stanovené termíny nevyhovují, můžete zástupce kontaktovat telefonicky a domluvit se na individuální schůzce: kontaktní osoba je **Dagmar Chrápková**, tel. **597 499 667**.

Life insurance brings the insured person and his/her relatives financial security for the case of unexpected life situations, covering the risk of death. Concluding life insurance provides insurance protection of one's person and his/her family, but also often offers the possibility to increase the value of invested means. It is worth considering when planning a mortgage, leasing or some credit product.

**You definitely know that HMMC provides contributions to employee life insurance within its benefit program. Do you know the conditions?**

### CONDITIONS OF HMMC CONTRIBUTION TO LIFE INSURANCE

HMMC provides a monthly subsidy in the amount of **300 CZK**, as long as the employee saves at least **100 CZK** per month. If the employee saves **200 CZK** per month, out of which at least **100 CZK goes to the risk of death or injury**, HMMC Company covers the subsidy of **400 CZK**. The subsidy belongs to employees after probation period and is also provided to women during their parent holiday.

The contract cannot be concluded, if the employee is in notice period. If the employee cancels a contract and gets the appropriate proportion of saved money back, HMMC shall not contribute to his/her consequently concluded new contract. Life insurance guarantees payment of insurance means when the age of 60 is achieved or five years after the contract is concluded as earliest.

HMMC supports life insurance at the Allianz Company. When you conclude Allianz life insurance, you can get also favorable private insurance of household, property, car etc.

To fulfill all conditions necessary for receiving HMMC contribution, we recommend you to conclude the contract right at the working place. Allianz company representatives are available during defined dates that can be always found on the notice boards or on intranet. If these dates are not suitable for you, you may contact the company representatives and arrange an individual meeting: the contact person is **Mrs. Dagmar Chrápková**, tel. **597 499 667**.

# S navigačními mapami NAVTEQ už Hyundai neminete

## You cannot miss Hyundai with NAVTEQ Maps now

**Společnost Hyundai se spojila se společností NAVTEQ, jedním z předních poskytovatelů digitálních map, dopravních a místních informací, aby veškeré pobočky společnosti Hyundai a jejich umístění poskytla uživatelům navigačních systémů využívajících mapy NAVTEQ v modelech této automobilky. Těch je velká řada – 8 z 10 navigačních systémů na celém světě využívá právě tyto mapy.**

Na základě smlouvy mezi Hyundai Motor Company a NAVTEQ budou mít navigační zařízení vestavěná v nových modelech Hyundai systém zvaný NAVTEQ MapCare, který majitelům umožňuje předem určený počet aktualizací map. Balíček NAVTEQ MapCare bude nejprve nabízen na evropském trhu, a to s novým SUV Hyundai ix35. Později se jeho využití rozšíří i na další trhy a modely, mimo jiné také na novou Sonatu.

Díky spolupráci obou společností budou mít zákazníci Hyundai po celém světě vždy možnost najít nejbližší pobočku prodejce Hyundai, servisní centrum či kancelář. Navíc, nově nabízené navigační systémy přinesou i funkci „Green Routing“. Díky té bude možné zvolit si tu neekologičtější možnou trasu. Hyundai tak přináší další způsob, jak snížit škodlivý vliv na život-

ní prostředí a podpořit jeho maximální ochranu.

**Hyundai company put together with NAVTEQ company, one of the leading providers of digital maps, traffic and local information, to provide all users of navigation systems using NAVTEQ maps with information about all Hyundai subsidiaries and their locations in the vehicles of this car maker. There is a wide range of them – 8 out**

**of 10 navigation systems worldwide use just these maps.**

On the basis of a contract between Hyundai Motor Company and NAVTEQ the built-in navigation systems in Hyundai's latest models will be powered by NAVTEQ MapCare which enables the owner a pre-defined number of map updates. NAVTEQ MapCare pack will be first offered in new SUV Hyundai ix35 on the European market. Later on its usage will be extended to other markets and car models, among others to New Sonata too.

Thanks to the cooperation between both companies Hyundai customers will always have the possibility to find the nearest Hyundai dealerships, service centers or offices. Moreover, the new navigation systems will be equipped with "Green Routing" technology. Owing to this it will be possible to choose the most ecological route and so Hyundai brings another way how to reduce harmful impact on the environment and support its maximum protection.



# Jak je neznáte // What You Wouldn't Expect

## Fotografický talent // Photographic Talent

**Možná že až budete v budoucnu shánět profesionálního fotografa, není vyloučené, že narazíte na Martina Grobaře z Oddělení vnitřních záležitostí. V průběhu posledních pěti let se dle svých slov tematicky i stylově vyhranil a rád by zorganizoval výstavu dosavadní práce a jednou si zřídil i vlastní ateliér.**

v poslední době se k ní vracím stále víc. Má pro mě své osobitě kouzlo, kdy celý proces probíhá ve fotokomoře, takže od vyvolání filmu až po finální fotku je to ruční práce.

**Chtěl by ses někdy fotografii věnovat profesionálně – na plný úvazek?**

Určitě ano. Někjaké zakázky už mám za sebou, například focení kalendáře, svateb a portrétů. Několik sportovních fotografií jsem úspěšně prodal do časopisů a sportovním firmám do katalogů. Je to ale ještě dlouhá cesta dostat se na plně profesionální úroveň a zvládnout všechny směry fotografie, jde přece jen o řemeslo.

**Existuje někdo, kdo tě hodně inspiruje, nebo kdo je pro tebe třeba vzorem?**

Skvělých fotografů, kteří mě inspiroují, je hodně. Z českých mě napadá třeba Jan Šibík (reportáž), Jindřich Štreit (reportáž), Antonín Kratochvíl (portréty), Dan Vojtěch (sport, móda), Josef Koudelka (reportáž). Jedna z nejvíce inspiřujících výstav fotografií byla „Workers“ od Sebastiana Salgada.

**Martin Grobař (29) pochází z Vratimova. V jednom z ročníků soutěže Sport foto vyhlášené Českým olympijským výborem se umístil v první desíce. Rozhodně zde stojí za zmínku, že tady mluvíme o stoprocentním fotografickém samoukovi, který nikdy neabsolvoval žádný kurz. Navštivte jeho stránky na [www.martingrobar.cz](http://www.martingrobar.cz). Malou ochutnávku Martinových prací přikládáme i zde.**

Once you need a professional photographer, there is a chance you will meet Martin Grobař from General Affairs Dept.

**As he says, during the last five years he found his style and favorite themes and would like to organize an exhibition of all his work. One day he plans arranging his own studio too.**

**What themes address you the most?**

I obviously try to merge my hobbies and document surroundings that I move in. For many years I have been actively devoting my time to snowboarding and skateboarding; therefore I like photographing not only these, but also other sports. Further on, I like reportage and portraits. Sometimes I capture interesting nature as well as industrial places. I deal a lot with classical black and white photography, which I started with. Digital cameras pushed the classics back a bit, but I tend to use it still more and more. I find magic in it – the whole process proceeds in the photo room, so it is manual piece of work from the film processing up to the final picture.

**Would you like to do the photographing professionally?**

I definitely would. I have already had some orders, e.g. a calendar, weddings and portraits. I have also sold some sports pictures to magazines and sports companies for their catalogues. However, it is still a long way to go and achieve the professional level and all kinds of photographing; it is a real craft.

**Is there anyone inspiring you, being your model?**

There are many excellent photographers, who inspire me. To mention the Czech ones, I like Jan Šibík (reportage), Jindřich Štreit (reportage), Antonín Kratochvíl (portraits), Dan Vojtěch (sport, fashion) or Josef Koudelka (reportage). One of the most inspiring events for me was an exhibition of photographs by Sebastian Salgada called „Workers“.

**Martin Grobař (29) comes from Vratimov. In one of the runs of Sport foto competition announced by Czech Olympics Committee he occupied a place in the top ten. It is definitely worth mentioning that we still talk about a hundred percent photographic self-learner, who has never passed a single photographic course. Visit his website on [www.martingrobar.cz](http://www.martingrobar.cz). Some of Martin's pictures are also attached here.**



**Jaká témata tě nejvíce oslovují?**

Samozřejmě se snažím skloubit své koníčky a dokumentovat prostředí, ve kterém se pohybuju. Řadu let se aktivně věnuju snowboardingu a kdysi i skateboardingu, takže rád fotím nejen tyhle, ale i jiné sporty. Dále mě baví hlavně reportáž a portrétní fotografie. Zajímavou krajinou ale taky nepohrdnu, stejně jako industriálním prostředím. Věnuju se hodně klasické černobílé fotografii, na které jsem začínal. S příchodem digitální techniky šla klasika trochu do pozadí, ale



# Kupte si Hyundai s novoročním bonusem

## Buy your Hyundai with a New Year Bonus

Na začátku roku 2010 přišla značka Hyundai se zajímavou nabídkou pro případné kupce jejích modelů řady „i“. Od 1. 1. 2010 až do konce února 2010 totiž můžete zákazníci koupit některý z vybraných vozů s bonusem ve formě klimatizace a zimních pneumatik zdarma.

Konkrétně lze vybírat z modelů i10, i20, i30 či i30cw. Bonus, který je nabízen zdarma, přináší klimatizaci v hodnotě 15.000 – 20.000 Kč a sadu zimních pneumatik v ceně 4.600 – 9.900 Kč. U modelu i20 startuje výhodná cena s uvedeným bonusem na 219.900 Kč a Hyundai i30 s bonusem začíná na sumě 269.000 Kč včetně DPH. Nejzajímavější cena je poskytována na model Hyundai i10, který je možné zakoupit již od 179.900 Kč. Na vozy je poskytována záruka 5 let bez omezení počtu ujetých kilometrů.

Kompletní ceníky a technické údaje najdete na stránkách dovozce značky Hyundai, tedy na [www.hyundai.cz](http://www.hyundai.cz).



Hyundai i10 můžete mít i s bonusem za 179,000 CZK  
You can get your Hyundai 10 for a favorable price of 179,000 CZK

In early 2010 Hyundai brand came with an interesting offer for potential buyers of their "i" models. From 1<sup>st</sup> January 2010 to the end of February 2010 customers may purchase some of the defined cars with the bonus that includes air-conditioning and winter tires for free.

The customers may choose from the models of i10, i20, i30 and i30cw. The bonus that comes free of charge presents air-conditioning worth 15,000 – 20,000 CZK and a set of winter tires for 4,600 – 9,900 CZK. Considering i20 with the bonus, the lowest price starts at 219,000 CZK including VAT. For i30 with the bonus the price goes from 269,000 CZK including VAT. The most interesting price is offered with Hyundai i10 that can be bought already from 179,000 CZK. There is a five-year guarantee provided with no limits to kilometers driven.

Complete price lists and technical data can be found on the Hyundai importer's site, i.e. on [www.hyundai.cz](http://www.hyundai.cz).

## Pověřčivost dle Korejců // Superstitions in Korea

**Korejská kultura se od české liší v řadě věcí. Jedno však mají Češi i Korejci společné – bývají pověřčiví. Míra pověřčivosti a nejznámější příklady jsou různé. Zaměřme se nyní na tu korejskou. Čeho se můžeme „obávat“ a co hraje v životě člověka velkou roli?**

Jedním ze zásadních faktorů jsou tzv. čtyři pilíře **sadžu** – přesné datum narození. Čtyři pilíře rozhodují např. při hádání osudu narozeného dítěte či při sestavování horoskopů budoucích manželů. Pokud by se stalo, že by se horoskopy nedoplňovaly žádaným způsobem, sňatek se snoubencům nedoporučuje. Horoskopy jsou tvořeny pomocí starých příruček a jejich vliv je naprosto zásadní.

Sadžu, tedy datum narození, lidem určuje jejich jedinečnost. V daný den se narodí s různým vzezřením, které pak hraje roli při oblíbeném věštění z obličejů – určujícími jsou především oči, nos, uši, obočí a celkový tvar tváře. Podle hádání z tváře jsou

lidem přisuzovány nejrůznější vlastnosti; hadači jsou pak schopni poradit i s výběrem povolání nebo vhodné školy pro dítě. Jejich „krámky“ většinou najdete na ulici a místní lidé je nezdědka navštěvují.

Čemu byste se měli vyhnout? Určitě čtyřice. Číslo čtyři se totiž vyslovuje stejně jako smrt, a proto jej nenajdete ani ve výtahu, ani třeba mezi školními známkami. Místo čtyřky mají zkrátka F. V barvách je třeba dát si pozor na červenou. Dá se s ní ve škole opravovat, ale za žádných okolností by jí nemělo být napsáno žádné jméno – i to znamená smrt. Jako poslední uvedme šlápnutí na práh domu – to u Korejce neuvídíte. Podle jejich tradic má právě tam duch domu svůj krk. Takže při vstupu do domu pozor na Vaše kroky!

*Informace čerpány z poskytnutých materiálů od Doc. PhDr. Miriam Löwensteinové, Ph.D., zástupkyně ředitele Ústavu Dálného východu a vedoucí oboru koreanistika*

**Korean culture differs from the Czech culture in a plenty of things. One is common for Koreans and Czechs though – it is the superstitions. Let us talk about this feature in Korea – what can we “fear” and what plays a big role in a human life?**

One of substantial factors is the so-called four pillars **saju**, representing exact date of birth. Four pillars decide for instance at guessing a fate of a new-born child or at making horoscopes for future husband and wife. If it happens that horoscopes exclude each other significantly, the marriage is not recommended. Horoscopes are made according to old brochures and their impact is fatal.

Saju, i.e. date of birth, defines uniqueness of people. On a particular day people with various appearances are born. Their outlook then plays a role in favorite face foretelling; the most important parts are eyes, nose, ears and total shape of the face. This kind of foretelling helps in defining one's character. Prophets may provide advice on the future

choice of employment or a school for a child. Prophets can be found usually somewhere on Korean streets, visited by local people quite frequently.

What should you avoid? Number four, definitely. Number four is pronounced the same way as the word standing for “death”. Therefore you have no chance to find “four” in the elevator or among school marks. Number four equals simply F. In colors one should be careful with the red. You can make notes with it, but never write a name in red, as it means death too. To mention the last superstition, let us say you may never see a Korean stand on the doorsill. According to Korean traditions it is a place, where the house spirit has its neck. So pay attention to your steps at entering one's house!

*Information used were gained from the material by Doc. PhDr. Miriam Löwensteinová, Ph.D., deputy director at the Institution of Far East, head of Korean department*

### Věděli jste, že ...?

#### Did You Know That ...?



Prodeje společnosti Hyundai v České republice dlouhodobě rostou, přičemž na sklonku loňského roku došlo k dalšímu významnému zlepšení. **Značka Hyundai se v listopadu 2009 umístila na 4. místě mezi dováženými značkami s celkovým podílem na trhu dosahujícím 5%.** Ve srovnání s listopadem 2008 se jedná o nárůst ve výši 11,4%.

Navíc, poprvé došlo k tomu, že model **Hyundai i30 se umístil na 1. místě** mezi vozy třídy C! Prodej tohoto vozu činí v rámci modelů řady Hyundai celkem 34%.

Sales of Hyundai Company in the Czech Republic are increasing in the long term, while in late 2009 there was another improvement experienced. **In November 2009 Hyundai brand located on the 4<sup>th</sup> place among the imported brands with the market share of 5%.** Compared to November 2008 this shows 11.4% improvement.

Furthermore, first time in a history **Hyundai i30 occupied the first place** in C segment! Sale of this vehicle within Hyundai brand models amounts to 34%.

# Tipy na víkendy // Weekend Tips

CO / WHAT	KDY / WHEN	KDE / WHERE	POZNÁMKY / NOTES
Umění starověku / Ancient Art	23. 1. (15:00 - 18:00)	Nová Akropolis	tvůrčí dílna s přednáškou umění starověku workshop with a lecture on ancient art
Tleskač	23. 1. (20:00)	Klub Marley Marley club	koncert plzeňské kapely concert of a band from Plzeň
Zlaté dědictví Golden Heritage	23. 1. (18:00)	Hvězdárna a planetárium J. Palisy J. Palisa's Observatory and Planetarium	
Čtyři pohádky s vlky za vrátky Four fairy-tales with wolves	24. 1. (10:00, 15:00)	Divadlo loutek Ostrava Theater of Puppets, Ostrava	dětské divadelní představení režirované japonským umělcem theater performance for children directed by a Japanese artist
HC Vítkovice Steel X HC Benzina Litvínov	29. 1. (17:30)	Vítkovice Arena	utkáni O2 extraligy O2 extraleague match
Mistrovství České republiky v latinskoamerických tancích 2010 2010 Latin-American Dance Championship of CR	30. 1. (10:00)	SAREZA - Sportovní areál Poruba Sports area Poruba	ceny od 290 do 790 Kč tickets for 290 - 790 CZK
Pohádkový karneval se Zdejkem Kačorem Fairy-tale carnival	30. 1. (15:00)	Dům kultury Akord Ostrava-Zábřeh House of Culture Ostrava-Zábřeh	
Novabase Sound System	30. 1. (20:00)	Klub Marley Marley club	taneční party dance party
Sean O'Casey, J. Krejčík: Penzion pro svobodné pány Guest house for bachelors	31. 1. (18:30)	Komorní scéna Aréna Arena Scene	divadelní představení theater performance
Giuseppe Verdi - Simone Boccanegra	6. 2. (18:45)	Dům kultury House of Culture	živě z Metropolitní opery v New Yorku live from New York Metropolitan Opera
Wolfgang A. Mozart: Figarova svatba Figaro's Wedding	7. 2. (17:00)	Divadlo A. Dvořáka A. Dvořák's Theatre	opera opera performance
BK NH Ostrava X BK B&W Opava	13. 2. (17:30)	Bonver Arena	utkáni Mattoni NBL Mattoni NBL match
Slezské divadlo Opava: Zachraňte pohádky! Silesian Theater Opava: Save fairy-tales!	14. 2. (15:00)	Dům kultury House of Culture	představení pro děti performance for children
Svět podle nás World According to Us	9. 12. 2009 - 20. 2. 2010	Galerie výtvarného umění - Nová síň Poruba Gallery of Art, Poruba	výtvarná výstava zaměřená na dětské osudy exhibition focusing on difficult children's fates

Zdroj / Source: <http://www.ostravainfo.cz>

## SUDOKU

		8				6		
6							3	9
		4	9			8		7
	8		7		1		2	
	9				2			
		1					8	
3	5			2				
		9						3
			5					

Autorem je zaměstnanec HMMC // Prepared by an HMMC Employee

## Nově pověření zaměstnanci Newly Appointed Employees

S platností od 1. ledna 2010 došlo v HMMC ke jmenování celkem 11 zaměstnanců na pozice team leader a group leader. Jejich jména přikládáme níže a ke jmenování gratulujeme!

As of 1<sup>st</sup> January 2010 HMMC appointed total of 11 new team leaders and group leaders. Their names are attached below. Let us congratulate all of them on their new positions!

### GROUP LEADERS

Jitka Kučová (Assembly)  
Zbyněk Čierný (Assembly)

### TEAM LEADERS

Jan Špatný (Assembly)  
Radek Magyarics (Assembly)  
Ivo Fismol (Assembly)  
Miroslav Zapletal (Assembly)  
Robert Rosner (Assembly)  
Jan Skalický (Assembly)  
Jitka Klepková (Assembly)  
Kateřina Martynková (Assembly)  
Vlastimil Kubalík (Paint)

**HMMC News:** vydává Hyundai Motor Manufacturing Czech, s.r.o. pro zaměstnance společnosti  
Adresa: Průmyslová zóna Nošovice, Nižní Lhoty 700, 739 51, Czech Republic, Tel.: +420 596 141 656, fax: +420 596 141 901, [www.hyundai-motor.cz](http://www.hyundai-motor.cz)  
Evidenční číslo: MK ČR E 18145